

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263d-264b (V)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 14.22, 14.121, 15.351, 15.389, 16.36, 17.184

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

...Ὅμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ...

Texto de la cita:

ἄρα ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δοκεῖ¹ ἂν ποτε δυνηθῆναι ἀφέμενος τοῦ σκαιοῦ τε καὶ ἐπαριστεροῦ² τρόπου ἐπιδέξια³ ἀναβάλλεσθαι [cf. Pl. Tht.175e] καὶ λαβῶν ἀρμονίαν λόγων ἀληθινὴν ὑμνήσαι βίον θεῶν καὶ ἀνθρώπων, οἷα καὶ Ὅμηρος⁴ Ἀχιλλεὺς ἄδει, ἠνίκα ἀπόμαχος ἦν, ἢ μᾶλλον οἷα καὶ αὐτὸς Ὅμηρος [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]; ἴστε γάρ που ὅτι Ὅμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ καὶ οὐδὲ τὰ πάνυ φαῦλα ἀπαξιοῖ τῆς ἀγαθῆς μαρτυρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ πέδιλα⁵ αὐτῶ⁶ καλὰ [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] καὶ αἱ μάστιγες ἅπασαι φαειναί [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente], ὑπεράγαται δὲ καὶ φυτὸν ἐν Δήλῳ πεφυτευμένον [Od. 6.162-3, véase la ficha correspondiente], καὶ οὐδὲ ὁ συβώτης αὐτῶ ὁ χρηστός ἀμοιρεῖ ἐν τοῖς ἔπεσιν εὐφημίας, ἀλλὰ πειρᾶται πείθειν ὑμᾶς⁷ ὅτι ὁ συφορβός⁸ τῶν ὑῶν ὄρχαμος ἦν τῶν ἀνθρώπων [Od. 14.22, 14.121, etc.]. Θερσίτη δὲ ἄρα ἐλοιδορήσατο μόνω, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκεῖνος λοῖδορός τε ἦν καὶ ὑβριστής καὶ ἔπη πολλὰ ἄκοσμα ἤδει καὶ οὐκ ἐν τάξει αὐτοῖς οὐδὲ ἐν κόσμῳ ἐχρητο [Il. 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

1 δοκεῖ p Dind. : δοκῆ codd. vulg. // 2 ἐπαριστεροῦ : -έρου A H a x // 3 ἐπιδέξια : ἐπί δεξιὰ Steph. // 4 <παρ> Ὅμηρος Gas. // 5 πέδιλα con. Iac. : πεδία A H Ξ x παιδία O rell., vulg. // 6 αὐτῶ : αὐτοῦ a // 7 ὑμᾶς : ἡμᾶς O edd. // 8 συφορβός : συβορβός O

Traducción de la cita:

¿Acaso os parece que una persona como esta (sc. un difamador), ya sea en estado de vigilia o en sueños, pueda alguna vez recogerse el manto sobre el hombro derecho [cf. Pl. Tht.175e] después de haberse desprendido de su funesta y siniestra forma de actuar y, tras alcanzar la verdadera armonía de las palabras, celebrar la vida de los dioses y de los hombres como la alababa Aquiles en Homero, cuando estaba lejos del combate o, más bien, como el propio Homero [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]? Pues, probablemente sabéis que Homero todo cuanto nombra también lo ensalza y ni siquiera las cosas realmente insignificantes las considera indignas de un testimonio favorable, sino que las sandalias son para él hermosas [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] y todos los látigos, resplandecientes [Il. 10.500, 19.395,

23.384; *Od.* 6.316, véase la ficha correspondiente]; admira también extraordinariamente el árbol plantado en Delos [*Od.* 6.162-3, véase la ficha correspondiente] y ni siquiera el buen porquero está desprovisto de buena fama en sus versos, sino que intenta convencerlos de que el cuidador de cerdos era jefe de los hombres [*Od.* 14.22, 14.121, etc.]. En efecto, solo ha injuriado a Tersites, porque, en mi opinión, aquel era maldiciente e insolente, tenía siempre en la boca muchas palabras desordenadas y no hacía uso de ellas ni en orden ni convenientemente [*Il.* 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

Motivo de la cita:

Temistio hace referencia al porquero Eumeo para demostrar que Homero ensalza todo aquello sobre lo que habla, incluso a las personas con las profesiones más bajas, cosa muy diferente a lo que hacen los difamadores.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el texto que precede al de la cita, el autor viene explicando que un verdadero filósofo no debe dedicarse a inventarse calumnias. Este tipo de difamadores parecen incapaces de dejar a un lado su mala forma de actuar y de alabar la vida de los hombres y de los dioses, como hace Homero, quien además ensalza todas las cosas sobre las que habla, incluso las profesiones más bajas. Ejemplo de ello es que a Eumeo, el porquero de Odiseo, lo llama "jefe de hombres", creando así la fórmula "σὺβᾶτης ὄρχαμος ἀνδρῶν", que aparece en seis ocasiones en la *Odisea* y a la que Temistio hace referencia en este pasaje, aunque cambiando la palabra "ἀνδρῶν" por "ἀνθρώπων". Se ve claramente que se utiliza la cita como ejemplo y que, por lo tanto, cumple una función argumentativa.

No hemos encontrado menciones paralelas que nos interesen para nuestro estudio, ya que los textos que citan la fórmula son de carácter gramatical y lo hacen para explicar o el contenido de ciertos pasajes de los poemas (Eust. *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.1749; *Scholia in Odysseam* 4.22).

Conclusiones:

Ante la falta de paralelos fuera de obras de tipo gramatical o poemas épicos, y no solo en la referencia a esta fórmula en concreto, sino también a la de "hermosas sandalias" y "látigos resplandecientes", ejemplos que ejemplifican la misma idea (véanse las fichas correspondientes, *Them. Or.* 21.263d-264b II y III), queda patente la originalidad de Temistio. También nos demuestra que el hecho de recurrir a una fórmula homérica como esta no tiene por qué responder a una necesidad ornamental, sino que también puede emplearse para argumentar una idea propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de diciembre del 2016